

# ESPAGNOL

## LANGUE VIVANTE 1, 2 ET 3

Près de 400 millions de personnes réparties sur deux continents ont l'espagnol comme langue officielle. Cette réalité objective et la multiplicité des échanges qu'elle implique font de l'espagnol à l'aube du XXI<sup>e</sup> siècle l'une des principales langues de communication internationale. Le programme présenté ci-dessous tient compte de cette réalité tout en rappelant la contribution essentielle du monde hispanique à la culture universelle dans les différents domaines artistiques : littérature, peinture, musique, architecture, etc. Pour une meilleure intégration dans ce monde caractérisé par l'internationalisation des échanges, l'élève qui entre en Seconde doit avoir accès à ce vaste ensemble culturel et apprendre à en maîtriser la langue principale. Ce programme n'a d'autre ambition que de lui donner les moyens de s'exprimer avec aisance en espagnol, à l'oral et à l'écrit, tout en ayant une connaissance utilisable de ce qui constitue l'essentiel de la culture hispanique de ce nouveau siècle.

## LANGUE VIVANTE 1 ET 2

L'enseignement de l'espagnol en classe de seconde LVI et LVII prolonge les orientations de la classe de troisième. Outre l'objectif civique commun à toutes les disciplines scolaires et dans cette logique de la continuité, il se fixe trois objectifs : linguistique, culturel et méthodologique. Pour atteindre ces objectifs et favoriser l'acquisition d'un savoir et la maîtrise d'un savoir-faire dans le domaine spécifique de l'expression orale et écrite en langue étrangère, le présent projet propose un programme grammatical aux difficultés graduelles et un programme lexical en relation avec les compétences visées. Il suggère un vaste ensemble de tâches et de supports devant favoriser le développement progressif de ces compétences et l'enrichissement culturel de l'élève par le biais d'une approche raisonnée de la culture hispanique.

## I - OBJECTIFS DE L'ENSEIGNEMENT DE L'ESPAGNOL EN CLASSE DE SECONDE

### 1.1 L'objectif linguistique

Il est admis par tous - enseignants, parents, élèves - que l'enseignement d'une langue étrangère doit favoriser, parallèlement à la transmission d'un savoir, la maîtrise d'une compétence réelle à la communication orale et écrite, en situation.

L'enseignement de l'espagnol a pour ambition d'atteindre cet objectif en proposant un programme lexical et grammatical ainsi qu'un ensemble de tâches, susceptibles, par une judicieuse association et une exploitation réfléchie, d'aider l'élève à atteindre progressivement cet objectif.

Ce projet de programme, nullement exhaustif, repose sur deux principes fondamentaux :

### 1 - Le principe de la continuité pédagogique avec la classe de troisième

Une lecture comparative des programmes de la classe de troisième et de ce projet fait apparaître que celui-ci reprend dans une très large mesure les grandes orientations grammaticales du niveau antérieur en les complétant et en proposant des approfondissements qui conduisent l'enseignant à aborder de façon graduelle des phrases de plus en plus complexes.

### 2 - Le principe de la cohérence entre contenu culturel et grammair

Bien qu'il ne soit pas question de subordonner systématiquement l'étude de la grammaire à l'objectif culturel, celle-ci permettra un va-et-vient entre la forme et le sens comme l'indiquent les deux exemples ci-dessous :

- a) La rubrique "*se repérer, (se) situer, décrire dans l'espace et le temps, organiser*", impose, entre autres, que soient abordés les adverbess et locutions adverbess de lieu et de temps, la localisation et le déplacement dans l'espace et le temps.
- b) La ville, lieu privilégié du lien social et de la relation à autrui est aussi, paradoxalement, le lieu de l'exclusion, de la solitude et de l'anonymat. Cette réalité culturelle abordée dans la rubrique "*analyser, argumenter, approuver, contredire*" impose à son tour, de par sa nature, l'apprentissage de la subordonnée concessive, propre à exprimer le paradoxe.

D'autre part, ce programme multiplie les situations - imitation, réemploi, jeux de rôles, simulations, échange avec un correspondant étranger, lecture, rédaction synthèse, etc. - dans lesquelles l'élève pourra et devra s'exprimer dans la situation d'échange véritable que l'enseignant aura su mettre en place à la faveur de l'étude des nombreux thèmes culturels proposés. Ces situations doivent permettre d'atténuer le rôle de langue de commentaire trop longtemps assigné à l'espagnol dans la classe de langue et d'en faire ce qu'elle est dans la réalité quotidienne de ce nouveau siècle, autant en Espagne qu'en Amérique Latine : une langue de communication. Il va de soi que cette option nouvelle n'a rien d'exclusif et n'interdit nullement le commentaire dans la pratique pédagogique ; elle se propose seulement de rétablir l'équilibre indispensable entre les deux fonctions : communiquer/commenter (parler à..., parler de...), l'une et l'autre étant intimement imbriquées pour que la communication se réalise sur la base d'un référent culturel sans lequel il n'y a pas de véritable communication.

### 1.2 L'objectif culturel

Dans chaque société, la langue est le fait de civilisation le plus durable et le plus dynamique. Cette réalité justifie la présence d'un objectif culturel indissociable de l'objectif linguistique dans l'enseignement d'une langue vivante. En classe de Seconde,

traditionnellement considérée en espagnol comme la classe d'**initiation à la civilisation**, les enseignants auront pour mission d'atteindre cet objectif en exploitant judicieusement le cadre de référence, en se servant avec discernement des supports les plus divers (prose, poésie, théâtre, iconographie, audiovisuel, technologies de l'information et de la communication, etc.), et en proposant de façon variée les activités les plus propices à développer la compréhension des phénomènes culturels abordés. L'étendue géographique ainsi que la variété démographique et culturelle de la civilisation hispanique trouveront là matière à développer un enseignement original et vivant.

Néanmoins, et malgré l'intérêt suscité par les questions de civilisation et la motivation qu'elles engendrent, **l'objectif culturel ne doit jamais se substituer à l'objectif linguistique** qui reste absolument prioritaire, même s'il est admis qu'il revêt à partir de la classe de Seconde une importance qu'il n'avait pas au collège. Il ne peut s'agir en effet de transmettre un savoir encyclopédique au détriment du développement de l'autonomie de l'élève dans les quatre grands domaines de compétences. Le professeur veillera donc à respecter scrupuleusement cette exigence et à ne pas déséquilibrer un enseignement dont la vocation première reste le développement d'une aptitude réelle à la compréhension et à l'expression orale et écrite en langue étrangère. Les thèmes culturels proposés et la langue qu'ils véhiculent ne doivent en aucun cas apparaître comme des carcans imposant à eux seuls le contenu et la pratique linguistiques en classe de seconde. C'est au contraire grâce à l'apprentissage et à l'utilisation de la langue comme moyen de communication et de commentaire que l'étude de ces thèmes deviendra possible, la priorité devant toujours être accordée à une maîtrise correcte de la langue espagnole usuelle, orale et écrite.

### 1.3 L'objectif méthodologique

Indissociable des autres objectifs, l'objectif méthodologique vise à développer chez l'élève une aptitude à appréhender et à analyser des documents de toute nature et aux contenus les plus divers.

Les différents supports proposés : les textes, qui demeurent essentiels dans l'apprentissage d'une langue vivante (extraits de romans, de pièces de théâtre, poèmes, articles de presse, lettres, chansons...), les documents iconographiques (bandes dessinées, tableaux de maîtres, gravures, photographies, dépliants publicitaires, affiches, plans, cartes, drapeaux...), les documents sonores et audio-visuels (récits de vie enregistrés, émissions radiophoniques ou télévisées, publicités, reportages, journaux télévisés, extraits de films...), imposent un traitement spécifique que l'élève doit pouvoir maîtriser sous la conduite de son professeur.

Les différentes tâches suggérées ainsi que l'ensemble d'exercices visant à l'évaluation des connaissances et des savoir-faire peuvent requérir de l'élève une habileté particulière. Ainsi, les différentes activités : débattre, décrire, compléter, comparer, imiter, simuler, lire, traduire..., doivent pouvoir s'intégrer dans la gamme des compétences devant être acquises par l'élève, grâce à des exercices réguliers permettant une appropriation et une mémorisation des connaissances dans le but de développer son autonomie.

Celui-ci devra, de façon graduelle, faire siennes les méthodes que le professeur aura pour tâche de lui enseigner et qui viendront à la fois compléter les acquisitions du niveau antérieur et préparer l'entrée en classe de Première.

## II - NIVEAUX DE COMPÉTENCES ATTENDUS DES ÉLÈVES EN FIN DE SECONDE

L'enseignement de l'espagnol doit permettre à l'élève de seconde LV1 et LV2 de développer des compétences d'expression et de compréhension de la langue écrite et orale. Ces compétences sont le résultat d'une acquisition progressive de connaissances et de savoir-faire appris au collège puis consolidés et approfondis au cours de la première année de lycée en relation avec le programme lexical, grammatical et culturel. Ces compétences doivent être évaluables à tout moment. Les propositions suivantes déterminent pour

la classe de Seconde des critères raisonnables d'évaluation de ces compétences :

### 2.1 Compréhension de la langue orale

L'élève doit pouvoir repérer et comprendre les points essentiels d'un document lorsqu'un langage clair et standard est utilisé et si le sujet lui est familier. Il peut saisir le thème général d'une courte séquence et comprendre globalement les messages oraux qu'il entend. Des supports de diverses natures peuvent être utilisés : enregistrements de textes littéraires, d'articles de presse, de dialogues ; émissions de radio et de télévision ; séquences filmiques...

### 2.2 Compréhension de la langue écrite

L'élève doit pouvoir lire et comprendre l'essentiel d'articles et de textes rédigés dans une langue simple et usuelle. Il peut repérer les mots-clés, hiérarchiser les informations fondamentales et comprendre la description d'événements, l'expression de sentiments, les caractéristiques des personnages. Il peut lire et comprendre seul un texte littéraire simple, une nouvelle brève et en produire un résumé.

### 2.3 Expression orale

L'élève doit pouvoir participer à une conversation sur des sujets de la vie quotidienne, communiquer simplement avec un locuteur natif, raconter une expérience personnelle, exprimer son point de vue. Il doit pouvoir ré-employer du vocabulaire et des expressions connus dans des circonstances différentes. Il peut raconter et expliquer l'essentiel d'un document écrit ou oral simple.

À tout instant, le professeur s'efforcera de corriger les interférences inévitables entre le français et l'espagnol (génératrices de gallicismes et d'hispanismes) susceptibles de se manifester lors de la pratique orale de la langue, en ayant recours à une langue authentique et en faisant prendre conscience aux élèves, au moyen d'exemples empruntés à la langue usuelle, qu'une langue n'est jamais la traduction d'une autre langue et que l'expression en langue étrangère ne peut en aucun cas se satisfaire d'une traduction par calque.

### 2.4 Expression écrite

L'élève doit pouvoir rédiger un texte clair, structuré sur une gamme de sujets variés. Il peut décrire, résumer, rapporter l'essentiel du contenu d'un document écrit, iconographique ou audiovisuel. Il est capable d'analyser en détails certains passages d'un texte et d'exprimer des idées personnelles.

### 2.5 Compétences et évaluation

À intervalles réguliers, le professeur devra évaluer l'acquisition de ces compétences. À cet égard, il pourra utiliser les mentions suivantes : acquis ; en voie d'acquisition ; à acquérir.

Grâce à cette procédure, l'élève prendra une part plus active et plus responsable à l'évaluation de ses compétences et de ses connaissances. Il pourra, sur les conseils de son professeur, déterminer avec plus d'exactitude le rythme de son travail, les points à privilégier pour continuer à progresser et résorber les insuffisances que cette évaluation aura pu faire apparaître.

## III - GRAMMAIRE ET LEXIQUE

Le programme grammatical et lexical de la classe de Seconde prolonge le programme du collège. Il est établi de telle sorte que l'enseignant puisse conduire sa classe et sa progression pédagogique en allant du simple au complexe afin que l'élève parvienne à l'élaboration d'une expression à la fois riche et variée et à la compréhension de documents sonores ou écrits de plus en plus élaborés.

### 3.1 Le programme grammatical

Présenté dans les tableaux qui suivent, le programme grammatical respecte le double principe de la consolidation des acquis antérieurs et leur approfondissement. Il est **indicatif, non exclusif**, et pourra évoluer au gré des progrès évalués des élèves et à l'initiative de professeur.

PROGRAMME GRAMMATICAL	
Les adverbes de lieu et locutions adverbiales	<i>Aquí/acá; allí/allá; lejos cerca dentro, fuera, arriba, abajo, adelante, atrás, delante, detrás, debajo, encima, enfrente, allá arriba, Allá abajo, (a, en, por) todas partes, (a, en, por) ninguna parte, (a, en, por) otra parte, dondequiera.</i>
Adverbes de temps et locutions adverbiales	<i>Ahora, ya, hoy, ayer, anteaer, anoche, mañana, pasado mañana, antes, a veces, a menudo, entonces, después, temprano, tarde, siempre, nunca, jamás, aún, todavía, Al día siguiente, algunas veces, pocas veces, en breve, dentro de poco, mucho tiempo, cuanto antes, en seguida, en el acto, de antemano, de repente, en adelante, de vez en cuando</i>
Les indéfinis, partitifs et quantitatifs, collectifs et distributifs, qualificatifs. Les noms indéfinis.	<i>Alguno, ninguno, unos, unos cuantos, cierto, varios / Poco, bastante, mucho, demasiado / Todo, ambos, cada, cada uno, cada cual, tanto. Tal, igual, semejante, mismo, ajeno, otro.</i> Étude des principaux cas d'apocope : <i>algún, ningún... Algo, nada, alguien, nadie</i>
La dérivation.	Étude des principaux diminutifs, augmentatifs et péjoratifs.
Le superlatif absolu	Présence du suffixe - <i>ísimo, - ísima</i> , dans la langue familière et littéraire.
Les prépositions	<i>A, de, en, por, para, desde, hacia, hasta, entre, sobre.</i>
Comparatifs et superlatifs.	Tan... como, más... que, menos... que, mejor, peor, mayor, menor, el más... el menos...
La numération, l'heure.	Adjectifs numériques cardinaux et ordinaux, emploi de <i>y</i> , <i>apocope de ciento</i> , expression de l'heure, expression des pourcentages.
Les pronoms personnels sujets et compléments	Omission ou présence du pronom personnel sujet. Règles principales d'enclise et de proclise.
Les modes et les temps, la concordance des temps.	Le mode indicatif : présent, passé composé (et les participes passés, réguliers et irréguliers ainsi que quelques exemples de verbes à double participe passé), imparfait (régulier et irrégulier), passé simple (formes régulières et principales formes irrégulières), le futur et le conditionnel (formes régulières et principales formes irrégulières). Le mode subjonctif : présent, imparfait (mise en relief de la parenté avec le passé simple), étude des formes simples et des principales formes irrégulières). Le mode impératif : impératif affirmatif et négatif.
Obligation personnelle et impersonnelle.	<i>Hay que + infinitif; es preciso + infinitif; hace falta + infinitif. Deber; Tener que + infinitif; es preciso que + subjonctif; hace falta que + subjonctif.</i> Quelques emplois de la structure " <i>haber de + infinitif</i> " : équivalent du futur, obligation non impérative, etc.
SER/ESTAR	Localisation dans l'espace et dans le temps ; la forme passive.
L'emphase	<i>Es... cuando..., es... donde... es... lo que...</i>
Aspect de l'action dans son exécution temporelle	Durée : <i>estar + gérondif</i> . Développement progressif ou successif : <i>ir + gérondif, andar + gérondif</i> . Continuité de l'action : <i>Seguir + gérondif, llevar (... ) + gérondif</i> .
La phrase complexe : la subordonnée complétive, relative, temporelle, concessive, conditionnelle...	Les conjonctions de subordination les plus fréquentes ; temps et modes de la subordonnée ; rencontre des modes de substitution les plus fréquents ( <i>al + infinitif</i> ; structures incluant le gérondif ou l'infinitif).

### 3.2 Orientations lexicales liées aux savoir-faire visés

Indépendamment du vocabulaire associé aux différents thèmes culturels proposés, les différents savoir-faire que l'élève apprendra à maîtriser impliquent l'acquisition d'un lexique spécifique. Le présent programme propose à cet effet des orientations lexicales qui viennent enrichir et consolider le patrimoine acquis au collège. La mise en œuvre du programme assortira d'exemples précis le contenu lexical susceptible d'être associé aux différents savoir-faire visés ainsi que les moyens de son appropriation. Ces orientations correspondent exactement aux savoir-faire réunis ci-dessous :

- (se) repérer, (se) situer, rappeler, rapporter, lire, raconter ;
- sentir, ressentir, percevoir, analyser, écouter, dialoguer, comparer, voir ;
- organiser, interpréter, prévoir, imaginer ;
- argumenter, dénoncer, approuver, nuancer, contredire ;

### IV - CONTENU CULTUREL : "VIVRE ENSEMBLE EN SOCIÉTÉ"

Répartis en quatre notions distinctes et complémentaires : **mémoire, échanges, lien social, création**, les différents thèmes suggérés peuvent être abordés dans un ordre aléatoire au gré de la progression linguistique et du niveau réel des élèves que l'enseignant est le seul à pouvoir déterminer.

Ce programme n'a d'autre ambition que de proposer une **initiation à la civilisation hispanique** (espagnole et hispano-américaine). Il propose un vaste ensemble de thèmes culturels et indique les éléments lexicaux qu'il sera possible de rencontrer et de réutiliser à cette occasion. Il détermine également les compétences susceptibles d'être développées par l'élève et propose un ensemble non exhaustif

de tâches pouvant être réalisées en classe, à la maison et au CDI, ainsi qu'une grande variété de supports authentiques dont il sera possible d'exploiter les vertus.

#### La ville comme exemple de contenu culturel

En matière culturelle, "**la ville**" peut être retenue comme objet d'étude en classe de Seconde. Nullement réducteur et riche de potentialités pédagogiques, la ville s'inscrit naturellement et de façon cohérente dans le prolongement des suggestions exposées dans les programmes culturels de la classe de troisième. (À toutes fins utiles, on se reportera au document Enseigner au collège, Espagnol LV1-LV2, programmes et accompagnement, novembre 1998, p.p. 183-184). Dans cette perspective, "Vivre ensemble" devient l'axe fédérateur des différents éléments du programme.

Le tableau synoptique présenté ci-après montre que la ville, comme cadre de référence, peut être abordée à la fois dans sa réalité quotidienne, comme le lieu privilégié de la relation sociale et de l'échange économique, mais aussi dans ses représentations artistiques et dans son histoire. Ce tableau fait la synthèse d'un programme culturel dont les modalités de traitement peuvent être multiples en fonction des objectifs et des compétences visées, mais aussi en fonction de l'utilisation spécifique des différents supports. Les exemples qui l'accompagnent ne doivent être compris que comme des pistes possibles et non comme des obligations impératives. Toute autre suggestion est acceptable dès lors qu'elle s'insère dans une progression pédagogique respectant le principe de cohérence qui anime ce programme. Cependant les repères chronologiques proposés (reconquête, découverte et colonisation de l'Amérique) seront des jalons obligés pour initier les élèves à la civilisation et permettre la compréhension du monde hispanique et de la langue espagnole.

**Tableau synoptique du programme culturel**

<b>NOTIONS</b>	<b>THÈMES CULTURELS</b>	<b>EXEMPLES</b>
I - Mémoire	<b>Témoignages du passé :</b> Présence de l'histoire dans la pierre, la démographie, les mentalités, les pratiques culturelles, les coutumes (Reconquête, Découverte et Colonisation de l'Amérique).	Ségovie, Burgos, Tolède, Cordoue, Séville, Salamanque, Grenade, Avila, Cáceres, Mérida, etc. México, Cuzco, Quito, La Havane, Lima, Buenos Aires, etc.
II - Échanges	<b>Lieux d'activités et de rythmes :</b> Les activités économiques : commerces, distribution, tourisme. Les services publics.	Barcelone, Madrid, Valence, Saragosse, Valladolid, etc.
III - Lien social	<b>Les cadres de vie :</b> Un espace structuré, équipé et construit. Les réseaux de circulation. <b>Distribution de la population en zones :</b> le quartier, témoin de la stratification sociale, le cadre de vie, le logement. Les populations étrangères. <b>Les valeurs sociales et humaines :</b> Les relations amicales, amoureuses, familiales et professionnelles, les relations de voisinage, les distractions. Ambition, réussite, individualisme, ennui, isolement, anonymat, exclusion, délinquance. <b>La vie politique locale :</b> la commune et ses compétences, le processus électoral, les initiatives locales, le drapeau municipal.	Étude de plans et de cartes (villes, transports publics), etc.  Madrid, Barcelone, Valence, Mexico, Bogotá, Santiago, etc.  Étude de cas spécifiques.  Étude (éventuellement comparative) des procédures de désignation des responsables locaux en Espagne et en Amérique latine, de leurs attributions, de leur fonction dans la gestion de la ville, etc.
IV - Création	<b>La société racontée par le texte et l'image :</b> - la presse : courrier des lecteurs, à l'affiche..., programmes TV, radios, spectacles ; - la chanson : les sources d'inspiration de la chanson populaire, folklorique ou militante ; - littérature (roman, poésie, théâtre, nouvelle, conte...) : la société d'hier et d'aujourd'hui et ses grands auteurs ; - voir et entendre : cinéma, peinture, photographie, bande dessinée, publicité... Lieux de création et de conservation des oeuvres d'art ; - la fête ; - la vie spirituelle.	Étude de la vie quotidienne dans la presse locale et autres médias hispaniques.      Bilbao, Madrid, Barcelone, Valence, Cuenca, etc. Valence, Séville, etc.

**LANGUE VIVANTE 3**

Pour les lycéens choisissant l'espagnol en langue vivante 3, les objectifs linguistiques, méthodologiques et culturels restent fondamentalement les mêmes que pour les LV1 et LV2. Mais cet enseignement s'adressant à des élèves motivés et expérimentés qui viennent d'achever un premier cycle d'études secondaires et pour lesquels l'apprentissage d'une troisième langue résulte d'un choix conscient, l'expérience démontre que la seule nouveauté réside dans un rythme d'enseignement et d'apprentissage plus soutenu. La proximité du baccalauréat qui impose que soient acquis en trois ans des compétences et des savoirs que la LV2 répartit sur cinq années rend cette priorité absolue.

Cette contrainte n'empêche nullement la présence d'un contenu culturel dans le programme de seconde LV3 pour accompagner le **contenu linguistique** qui **reste prioritaire**. Mais il conviendra de l'adapter, d'en doser l'importance en choisissant dans le vaste éventail des thèmes culturels de seconde LV2 et en fonction de la

psychologie des élèves concernés, les questions susceptibles d'être abordées avec un public découvrant une nouvelle langue. Ainsi, la notion intitulée "Mémoire" devra-t-elle attendre que les temps du passé soient abordés alors que de nombreux points du "Lien social" (en particulier "la ville comme espace") pourront être traités dès les premières semaines de l'enseignement.

En d'autres termes, c'est à l'enseignant qu'il reviendra de faire les choix judicieux qui s'imposent. Sa tâche consistera à s'inspirer tout d'abord du programme grammatical et lexical des classes de quatrième et troisième puis à introduire progressivement les points de grammaire du programme de seconde LV2, tout en présentant, de façon allégée et selon un ordre subordonné à la progression linguistique, les éléments les plus indispensables du programme culturel. Il le fera en respectant l'exigence première qui vise à faire de l'élève au terme des années de lycée, un hispanisant à l'aise dans une situation de communication écrite et orale simple.